

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 306. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307138752.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-29. Maria hun er en lomfru reen

2*Christelig foruent*] kristeligt ændret, jf. n.t. T-28,2-3. - **3***Loff*] pris. - **1,2***Skrifften.. beujse*] jf. Matt.1,18.20.23.25, Lk 1,27 34. - **1,3***fødde*] fødte. - **1,3***foruden meen*] uden (moralsk) fejl, forseelse. Marias søn var uden synd. Hvis udtrykket ælder Maria, betyder det »uden skade«, nl. på Marias mødom. Det er alm. katolsk opfattelse, at Maria forblev jomfru både før og efter Jesu fødsel - **1,7***Lise*] ro, hvile. - **2,5***Saa.. fuld*] sådan er Jesus fuld af nåden. - **3,2***met skæl*] med vished, sikkerhed; med rette. - **3,7***uden Tuiste*] uden at bestride (troens rigtighed), jf. ODS 24,1173 - **4,1***esse Quist*] epitete til Jesus, jf. Es.11,1 iflg. Chr.III: Oc der skal opgaa it Riiss aff Jesse (dvs. Isaj, Davids far) Slect, oc en Quist aff hans roed skal bære fruct. - **4,2***Iacobs.. Stierne*] epitete til Jesus, jf. 4.Mos.24,17 - **4,5***Verden all*] hele verden - **5,2***besinde*] fatte, udgrunde. - **5,3***Tunge Staal*] om apostlene Johannes og Paulus siger en middelalderbøn, at »eder twnger vore stercke som staal at owenbare the hemelske ting«, MDB III 407,16 - **5,4***Engle Maal*] engles tungemål, jf. 1.Kor.13,1. - **5,7***sinde*] gange - **6,1***synder. Sand i Strand*] om syndernes talrighed som sandskorn jf. MDB II 155,19, IV 174,25; 278,28; 459,2-3; Th 336v str.2; AV 11,6, Hb 10,67, Tr bl.H 1r, ReravENBb bl.236v. - **6,2***Soel i strimer*] sol i straler, dvs solens straler. - **6,4***heldst*] især. - **6,5-6***Gud skabt*] til rimet fortabt-skabt jf. 43 str.5,1-2 og T-14 str.2,5-7.

307

Hans Thomissøns lutherske kontrafaktur af den katolske Mariavise med samme begyndelse. Optaget som den 9.salme »Om Christi Person oc Embede« i Th 41r med overskriften »Maria hun er en lomfru reen etc. Christelige foruent, Iesu Christo til Loff oc ære.«

Optrykt BH 9; Dal 111 salmer 4. Litt : Skaar 297; Nutzhorn II 42-46; Møller II 118; Thuner 708; Widding II 135f; Malling III 292-95.

Overskrift i T-29 som Th med tilføjet forfatternavn »M.H.Tom.« ligesom i Rerav og Th86. Varr.: **1,6** giffue] giffuer. - **2,1** Verdens] Verdsens =ThB-C, Th86, Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **2,1** Mestre] Mestere =Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **3,3** Christ] Christus. - **3,3** syndens] syndsens =ThB-C, Th86, Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **3,4** Dieffuelens] Dieffuelsens =Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **3,7** hiertelige] hiertelig. - **4,3** foruist] Christ =Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **5,2** dybe sinde] dyb besinde. - **5,3** O] Oc =Rerav82, 93, 95, 96. - **5,7** hundred] hundrede. - **6,3** synders] Syndsens. - **6,4** dødens] Dødsens =ThB-C, Th86, Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **6,5** bliffue] være =Rerav82, 87, 93, 95, 96. - **6,7** sine] dine =Rerav82, 87, 93, 95, 96, Th86.

T-29 kendes ikke i Udk. Bemærkelsesværdige sammenfald med Reravs læsemåder i 2,1, 4,3; 5,3, 6,5 og 6,7.